

# BOLETÍN

DE LA

## REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Guipúzcoa)

AÑO IX

CUADERNO 4.º

---

*Redacción y Administración:* MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

---

## CONTRIBUCION AL CONOCIMIENTO DEL DIALECTO RONCALES

por

JUAN JOSE BELOQUI, JESUS ELOSEGUI, PILAR SANSINENEA  
DE ELOSEGUI y LUIS MICHELENA

Hacia ya mucho tiempo que deseábamos saber de una manera segura si aún quedaban euskaldunes en el Roncal y que sentíamos el más vivo deseo de recoger cuanto nos fuera posible de ese dialecto, si aún quedaba quien lo hablara. Nos hubiera movido a ello un sentimiento elemental de piedad, aun de no haberse tratado de una variedad de excepcional importancia científica. No comprendemos cómo se puede contemplar con indiferencia la pérdida irreparable de uno de los elementos más importantes del patrimonio de un pueblo sin que se intente siquiera, cuando es posible e incluso fácil y poco costoso, salvar su recuerdo. Parece a primera vista que los elementos espirituales de la cultura deberían ser tenidos en tanto aprecio entre nosotros, por lo menos, como los restos materiales.

En el primer congreso de Estudios Pirenaicos, celebrado en San Sebastián en septiembre de 1950, se dió lectura a una carta de M. Henri Gavel, romanista a quien tanto deben los estudios vascos, en la que proponía se tomara el acuerdo de estudiar, si todavía era posible, el dialecto roncalés. La moción, desgraciadamente, a pesar de la autoridad de su patrocinador y de la indiscutible urgencia de la iniciativa, no prosperó. Una de las razones que se alegó (la exis-



tencia de un libro sobre el tema, el de don R. M.<sup>a</sup> de Azkue) difícilmente puede considerarse convincente. El señor Azkue tenía, sin duda, demasiada experiencia de esa clase de trabajos para que no le hubiese resultado graciosa la idea de que en su librito estuviera ya contenido cuanto pudiera saberse sobre la materia, sin que hubiera ninguna necesidad de investigaciones ulteriores.

Los informes que habíamos podido recoger acerca de si todavía se hablaba o no vascuence en aquel valle navarro eran contradictorios. En la obra mencionada ("Particularidades del dialecto roncalés", Bilbao, 1932), faltan fechas que permitan un cálculo aproximado, y las contestaciones afirmativas a nuestra pregunta pecaban siempre de vagas. Sabíamos, por el contrario, que persona autorizada, que había recorrido detenidamente el valle, contestaba negativamente.

La primera noticia segura la recibimos de nuestro buen amigo Antonio Labayan, quien el verano de 1952 oyó a dos personas en Uztárroz hablar en euskera a la salida de misa.

Con esta seguridad nos decidimos, en septiembre del año pasado, a hacer un breve viaje. Esperábamos que gracias al hilo magnetofónico que llevaba uno de nosotros (Jesús Elósegui) podríamos recoger algún material en Isaba y Uztarroz y que, de todos modos, adquiriríamos una orientación para hacer más adelante una exploración más detenida. Las cosas salieron conforme al proyecto y lo que aquí ofrecemos es el resultado de dos sesiones: una, en Isaba, la tarde del domingo, día 28, y la otra, en Uztárroz, la mañana del 29.

Damos a continuación algunos datos que permitan la valoración crítica del material que ofrecemos. De lo que el viaje ha representado sentimentalmente para nosotros, en pena y en alegría, no es esta ocasión de hablar.

*Condiciones en que se hizo la encuesta.*—Nuestra experiencia en trabajos sobre el terreno era escasa: en particular, nunca habíamos trabajado en una zona dialectal tan apartada de la nuestra. Nuestro conocimiento del roncalés no iba más allá de la lectura superficial de los trabajos de Azkue (su Diccionario aparte de la obra ya citada) y del Evangelio según San Mateo, traducido por P. Hualde Mayo de Vidángoz para el príncipe Bonaparte, que se publicó parcialmente —con muchas erratas— en RIEV (XXV, págs. 527-548 y XXVI, págs. 185-195).

La conversación se llevó en vasco y en castellano (tenemos que señalar que no encontramos dificultades de mayor cuantía para entendernos en euskera) y tratamos de que se desarrollara alternativamente en dos sentidos distintos: preguntas directas sobre vocabulario y relatos de los informadores o conversaciones de éstos entre sí.



Las preguntas sobre vocabulario se hicieron, en general, en castellano. Nos sirvieron de guión unas notas para un cuestionario que tenía preparadas uno de nosotros (Luis Michelena), sin que esto quiera decir que nos atuviéramos estrictamente a ellas, pues hicimos también preguntas que se nos ocurrían en el momento. El cuestionario estaba preparado para una encuesta en la totalidad del país y dirigido, sobre todo, a obtener formas interesantes desde el punto de vista de la fonética histórica, pero al elaborarlo se había tenido preferentemente en cuenta el roncalés en lo relativo a vocales nasales. Pocas veces nos detuvimos a obtener precisiones semánticas.

No se hicieron preguntas directas sobre cuestiones complicadas (formas verbales, etc.), con la única excepción de la manera de expresar la comparación, y aun esto iba encaminado a obtener variantes fonéticamente interesantes.

Los relatos de los informadores y sus conversaciones se desarrollaron sin otra intervención por nuestra parte que la de animarles a continuar y sugerir tópicos de conversación que pudieran resultarles interesantes. Su ritmo fué siempre el normal, a veces rapidísimo, de las personas que hablaban. No les interrumpimos, salvo alguna rara vez, con preguntas para aclarar puntos oscuros.

*Materiales recogidos y forma de publicación.*—Para los materiales de Isaba nos hemos basado casi exclusivamente en lo registrado en el hilo magnetofónico, que hechos escuchado varias veces y discutido en común detenidamente. Para los relatos no ofrecemos otra traducción que la, a veces muy libre, que nos dieron los propios informadores. Algunas palabras y frases han quedado oscuras para nosotros, ya que no las aclaramos *in situ*, y no se nos oculta tampoco la posibilidad de que alguna de las interpretaciones que ofrecemos sea errónea.

Como la escasez de materiales roncaleses es muy grande y será muy pronto irremediable, damos aquí la totalidad del material recogido, sin ninguna selección. La división de este trabajo en general y en particular los vocabularios e índices de formas verbales que van al final de cada una de las dos partes en que lo hemos dividido, deben considerarse como un expediente para introducir palabras sueltas y frases breves (o retazos de frase) cuya inclusión resultaba difícil de otra manera.

*Observaciones sobre la pronunciación y el sistema de transcripción empleado.*—Se observará desde el primer momento que estas notas presentan una novedad con respecto a los textos roncaleses publicados hasta ahora, y es la notación del acento. El roncalés presenta un claro acento de intensidad que nos pareció tan marcado como el castellano. Si hay un acento fijo de palabra (o más exactamente de



grupos de palabras) o si éste varía con el acento general de la frase, es cuestión en que de momento preferimos no entrar. Nuestro material, de todos modos, acaso no sea suficiente para decidirla definitivamente.

No nos compete tampoco examinar por qué ese acento —que muy probablemente se presenta tan marcado como en el Roncal en otras variedades navarras— no ha sido señalado hasta ahora. Bastará con recordar el prejuicio que ha reinado en general entre los investigadores vascos acerca de cuanto se apartara de la pronunciación corriente en Guipúzcoa, Vizcaya y Labort, que se atribuía, sin más diligencias, a “influencia extraña”.

Nuestra estancia fué a todas luces excesivamente breve para que pudiéramos conseguir una idea cabal del sistema fonológico del roncalés de Isaba y Uztarroz, así como de su estructura gramatical. No nos atrevemos tampoco a pronunciarnos sobre algunas cuestiones fonéticas. Así, por ejemplo, no tenemos seguridad acerca de si la oclusiva apical tras silbante (*ez* más una forma verbal de presente con sujeto de 3.<sup>a</sup> pers.) es sorda o sonora. Tampoco está clara para nosotros la naturaleza fónica exacta de la característica de 1.<sup>a</sup> pers. agente, que hemos transcrito por *-r*.

Hemos utilizado el sistema de uso corriente entre nosotros para la publicación de textos vascos, es decir, en líneas generales, el de la Academia de la Lengua Vasca, que nos parece suficientemente preciso desde el punto de vista fonológico. Un intento de transcribir más exactamente ciertos matices fonéticos habría aumentado considerablemente (y, a nuestro modo de ver, sin mayor utilidad) la parte de interpretación, inconsciente y consciente, que siempre padecen los textos en su publicación. Hemos tenido en cuenta las sugerencias de René Lafon en *Eusko-Jakintza* IV, págs. 379-383. A continuación tratamos de precisar el valor de algunos signos empleados.

Las vocales nasales llevan acento circunflejo. Como se observará, son más frecuentes en Uztarroz que en Isaba, donde sólo hemos oído claramente *î* (*kîo*, *ziatu*, *zi*). En ambos lugares no hemos percibido nasalización en palabras donde la señalaron tanto Bonaparte como Azkue.

Los grupos *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, *au*, *eu* (con acento *ái*, *áu*, etc.) son diptongos. Ante vocal y tras consonante, *i* y *u* deben leerse, salvo indicación expresa en contrario, como no silábicos: *éskia* = *éskya*, *léxua* = *léxwa*, bisílabos, etc. Tanto *y* como *w* nos parecieron más abiertas que *i*, *u* vocales guipuzcoanas ante vocal.

Hemos transcrito también *u* cuando este sonido ocurre entre vocales (*áua*, etc.). No estamos seguros de la división de las sílabas



en este caso, pero de cualquier modo no se trata de una *b* como la que nosotros pronunciamos en esos casos (Hualde Mayo escribe *ahua*). Por el contrario hemos escrito *y* no sólo la *i*-no silábica (*yaz*, etc.), sino también la *i* intervocálica (*gáya*, etc.) que nos parece tiene un carácter consonántico parecido al de la *y* castellana. En esto también seguimos a Hualde Mayo.

Entre las consonantes, *j* tiene siempre el valor de la jota española. Hemos transcrito por *n* la nasal ante oclusiva, siguiendo el sistema a que más arriba nos referimos: la notación, aunque haya quien piense lo contrario, es fonológicamente correcta.

No pudimos distinguir la menor diferencia entre *r* suave y fuerte en posición final, p. ej., entre *zur* "madera" y *zur(r)* "avaro", con la única excepción posible de las formas verbales del tipo *dur*, etc. La oposición de ambos fonemas se neutraliza en posición final como en guipuzcoano, y hemos empleado el signo único *-r*.

Algunas partículas romances intercaladas en los textos vascos (*conque*, *más que*) se han transcrito de la misma manera que las palabras vascas o bien se han entrecomillado conservando la grafía española. En los textos castellanos hemos empleado la grafía corriente, sin más que indicar algún vulgarismo de pronunciación. Una frase bearnesa la hemos anotado como la oímos, sin preocuparnos de su corrección.

### I.—ISABA (28-IX-1953)

Debemos agradecer al interés y amabilidad de don Bernardo Estornés y de su hija política el que pudiéramos realizar nuestro trabajo en condiciones tan favorables. A su casa acudieron esta tarde doña Eugenia Barace Algarra, de 84 años, y las hermanas doña Simona y doña Pastora Garde Anaut, de 79 y 74 años, respectivamente, a quienes en adelante designaremos por E., S. y P. De ellas obtuvimos no sólo los textos que ofrecemos, sino además una viva evocación, casi una resurrección, del pasado roncalés.

Señalamos que, en las contestaciones a nuestras preguntas sobre léxico, E. se distinguía porque casi siempre citaba la forma indeterminada de los nombres y el radical de los verbos. En palabras sueltas, el acento se distinguía clarísimamente en todas ellas y no podía haber la menor duda acerca de su posición.

Como se verá más adelante (1.1), el número de euskaldunes de Isaba, es decir, el de personas que poseen realmente la lengua, parece ser muy reducido: siete mujeres y dos hombres, todos ellos de edad muy avanzada. Quedará, sin duda, un número más crecido de personas que tienen un conocimiento fragmentario.

## 1. CONVERSACIONES

## 1.1.—Lengua

(Zenbat euskaldun dira Isaba'n?) E. Txiki. P. ¿Cuántas vascas? La Antonia, Antonia Anaut, y la Gregoria Garde, y la Manuela de Carboñero, Ansó, y la Ausencia Anaut, es una hermana, y no habrá más. Y la Teodosia.

E. Ay, qué poco sabe la Teodosia! Muy poco. Para dar a entender. (¿Y hombres?) P. Carboñero únicamente, Pedro Induráin; y An-



ISABA.—De izq. a der., Simona Anaut, Pastora Anaut y Eugenia Barace.

salmico Anaut. Ese ya tiene más de 80 años. Y María Vitoria, Vitoriana, más joven.

(Gaztena nor da?) P. Kebén ní gáztèna. S. Antonia gaztiágo. P. Y Vitoriana también.

(¿Y en Uztárroz?) P. Mejor que aquí. Más, pero el de Uztárroz no es tan limpio. En Uztárroz te dicen los días de la semana: *juan ginzézun lúniesiàn (sic)*, *xin gindíezun mártesian*. El requesón, aquí



*brüllo*, allá *gaztanbéra*; la camisa, aquí *nasái*, allí *mándarra*. Como en Francia tienen muchas palabras.

S. "Cerca" *kebén amáño*, *kán amáno*. Ellos no te nombran más que el castellano.

(Nongoa zera zu?) E. Isábako. Amá Uztarrózeko; amáren amá, ene abuelá, Uztarrózeko. Amá *kebénko*. Aitáren *aitá're kébenko*. Báí, Isábako.

(Bera gazte zelarik euskaraz egiten zen?) E. Báí, báí, *gúziak*. Ene *tenprán*, *gúziak uskaldún*, *gúziak*.

(Gizonek ere bai?) E. Báí, báí, báí; *gizonak ere báí*. *Morróyak* eta *gúziak*. *Orái*, *tenp(o)rären dénbuz* (1), *xuán zunien zértuz* (2), *uskára gáltuz*.

(Nork galdu zuen leenago?) E. *Emaztéik* (sic) *léin gáltu zezéin*. Ez (3), *gizonék léin*. Báí, *gizonak xu(a)ítén bízren karát, konát, entzütan zezéin kastellánua edo... erdára, báí*. *Emazték geró, berantágo, útzu zudín* (4), *gazték*.

(Etxean?) E. *Etxián aitá t'améki uskára*.

(Eta gurasoek elkarrekin?) E. Báí, ere báí; *biék báí, uskára*. Ene *aitá t'amék uskára elerráiten zezéin*.

(Maiz joaten aal ziren kanpora gizonak?) E. *Xuáiten zántien, báí; ardiéki* (5), *báí*.

(Nola mintzatzzen ziren etxean?) E. Báí, *étxián eré, emaztéki, uskára*. *Beren ártian, xuáiten zrénian aziendáreki, kastellánua*.

*Notas*: (1) Ininteligible; quizá una equivocación. (2) Es la muletila *zertu* general en todo el País Vasco, empleada en lugar de un participio cualquiera que no se recuerda en el momento. En este caso representa a *uskára gáltuz*. (3) Se corrige. (4) O *zedéin*; parece una equivocación. (5) Cuatro sílabas al parecer.

## 1.2.—Vida y viajes

(Noraño joan izan zera zu?) E. *Urrená* (1) *Uriñan*, en Pamplona. Báí, *uskára Uriña*. Ez, *Gipuzkuan éz*.

(Zaragoza'n?) E. Ez, *enúzu izán Zaragozán*. *Uriñatik e(z)núzu karátágo xuán*.

(Eta Franzia'n?) E. *Sant'Engrázian, Olorónen*. *Olorónen izan núzu*. *Páuen éz*. *Páuen eznúzu izán*. Ere *éz*; *e(z)núzu izan b(e)ízic Olorónen* *béin*, *áldi bâtez*, eta *Mauliónen bóst úrtéz*, *espartíña(k) xóstan*, eta *geró etxerá(t) xín*. *Mauliónen bóst úrtéz*, *espartíña(k) xóstan, báí*.

(Eta zu ere izan zera Frantzian?) S. *Ní, báí*; *Sant'Engrázian*, eta *Máulen ere báí*. P. *Ní ere báí, bí úrtéz*.

S. *Ní badízu urte ánitx* (2). P. *Urte anitx*.



E. Pero quieren saber cuántos años has estau. S. Láur urtez. Láur néguz.

(Eta zer egiten zenuen an?) E. Espartiñák. P. Espartiña(k) xóstan. Ní, bí urtez sólo. E. Orobat. S. Ní laur néguz, espartiña(k) xóstan.

(Nola egiten zenituzten?) E. Zérekí? Pues, éskiaz. Ez, makináz, éz; éskiaz. P. Kóla (3). E. Orrátzareki. P. Orrátza sár eta kóla. E. Eta ária(k) kóla. P. Ariak zinturán. E. Fizéla, fizéla, fizéla. P. Fizelá, báí. S. Fizelá, zinturán izar, kében loketrük eta ála! P. Aiztérkuak dilindón (4) eta kóla.

(Anitz jende joaiten zen ara?) P. Anítx, anítx. Nèskato gúziak; Isabako nèskato gúziak; xóstra, espartiña(k) xóstra.

(Duela zenbat urte?) S. Ba... dú urte... berrogeitámar, irorogéi urte ba-di(e)zú. Ník amaséi urte niézun xuán nindénian lándaniarà (5), eta kán igári diéz... P. Eta gunèko égonik. S. Eta kán igári diéz amiror úrte; ba-diézu berrogei ta bedrátzu úrte bordáltruk nágola. Konke ba-di(e)zú irorogéi urte.

E. Eta ník irorogéi ta bóst edo séi bitú. Irorogei ta bóst urte ník edo óbro bordáltruk nágola... eskóntruk. báí. Irorogéi ta séi.

(Anitz urtez!) E. A! óri xa éz.

(Jainkoak erranen du) E. A, báí, bená... ádinak, ginbárna, ginbárna, ginbárna (6). S. Mázte alargún xá urte anítx; irorak alargún, irorak.

P. Ní alargún, ogeitámar úrtetan barátu alargún, ogeitámar úrtetan. Et'orái diéz irorogei ta bóst (7).

(Eta zuk?) S. Ník? Nóla erraiten dà? Irorogéi t'amazáspi (8). Irorogéi ta emezórtzi.

(Nor da zarrena?) E. Ní zárrenà: laurogéi ta bóst!

(Non izan zerate emendik kanpo?) E. Béin sólo. En 70 años sólo Pamplona hay visto.

(Eta zu? —S.'ri) P. A! káu sakóstanta (9)! S. Ník, Uríñan bí urtez, (e)ta bízpiròr aldiz ere báí egón. Báí, bí urtez, bayà badú urte anítx.

(Polita da Iruña?) S. Báí, báí, anítx pollít, et'orai pollitágo ezi ez... orái anítzhez pollitágo. P. Ní xin nindia (10) xaz enkántatrük. Oi! Enín ikusi kolàko gáizarik! S. Ní egón nindénian gáztetan Uríñan, gúzia zágua zérratrük, murállatrük; et'orái ez da (11) batre murállarik, "mas que" gúzia Uríña.

(Eta Donostia'n?) S. Ní San Sebastiánen bí ilabétez... Gázte, báí, ogeitabóst... E. Nèskato póllit zénian. S. Gúnian, kasíno eta... E. (interrumpiendo) Gàiza txíki.

S. Gàiza txíki: mendi zágón. Igéldua (e)re ezáuzen (12) gúnian. Ní egón nindénian ezáuzen Igéldua. Méndia... déus kolàko gáizarik, déus; déus ere... "mas que"... ekusi néna(n) méndia eta mar... má-



ria. P. Gáizki, itxasua. S. itxasua erraitan Litá. Bèsterik déus ere. Anitx pollit. Ník ezni(n)én bésterik ékusi. Déus obrò.

*Notas:* (1) Parece que suena así, y no *urrinena*: acaso sea *úrre-na*. (2) Ha confundido el sentido de la pregunta. (3) Haciendo los gestos con la mano. (4) Se diría más bien que suena *aiztérkua tilin-dón*. (5) No interpretado: puede ser una confusión por *lánlará*. (6) No interpretado. (7) Debe ser equivocación por *irorogei ta ama-bóst*. (8) Se corrige. (9) No interpretado. (10) O *nendiá*. (11) O *dago*? (12) Menos probable *ezáuzun*.

### 1.3.—Diálogo.

P. Nóla yáz? Nóla yáz? S. Onki. E. Onki, ta zú?

P. Ní anitx ónki, osagárri biziki (1): óitik kanpora fata(n) gra(v)?

S. Ta familia, nóla zéi?

E. Familia nóla? Onki. Ta xená?

S. Guriá're báí. P. Gúk gizona óyan.

E. Enia ermitán. P. Enia óyan.

E. Eta zér dù?

P. Zér dú? Egum...

E. Gano gáizto.

P. Gano gáizto, éz... Ez gánorik xágítako.

E. Tenple gáizto xágítako; xágítakò tenple gáizto.

P. Et'orái lának egin biár, é(g)urak egin biár, négia desegida xítan...

E. Bá! árreglâten tzú.

P. árreglâten tzú, bayá...

E. árreglâten tzú, báí.

*Nota:* (1) No es seguro.

### 1.4.—Qué han hecho por la mañana.

S. Zazpiétan xági nùn, ékuzi nùn, áltatu nùn, eré(i)xi nùn eta geró xuán nùn elizara. Kóbesatù nùn, átxixatu nùn (1), eta geró...

P. Bada ník einbéste ezdiár egin: étxen báí, bayá e(z)nún kóbesatù. Ní xági nùn, áintza xáixi diár, ésnia egosi diár, áurra béztu diár, egórdi diár, eta mezára, entzun dúr mezára (sic).

E. Ník... zazpiétan xági nuk, zazpiétan xági, óya égin, egórdi báge sukáldia erérkin (sic)... eta eréixi... "peinar"... ta geró, ereix óndo, egór(t), egordóndo súa ixík, súa egin óndo ésnia ízar áskal-takò, egosirik bello, bello sólo, ógi egótx, eta xán (2).



Notas: (1) Quizá *átxexatu*. (2) Var.: *súa ixiki, ésnia izari bello-tan, ógi égotx, ta bello óndo, ogia zertu dénian, etsitu dénian, xan.* Eta geró *ékuz eta, mezák emón beítú, mezára.* "Hay calentau la leche, hay echau pan, y después me la he comido."

### 1.5.—Despedida de E.

Zer liar dúr, ba, errán? Ezdurála kónturik bátrere ník, triste ná-zéla kórtako. Ezdakirála pénsatán kónturik batre. Ene pártéz konta tizála árek.

Gaur banuá ni étxerá, Idóyetik xinen bítrarè bustegíá ta etxe-kuándria bí morróirekin, eta xitan dréneko bar dúr... áigaria dré-zatu eta léin ezik áigariá, aintz bát xin bazítara ménditík, bar dúr órkitú bortán. Eta deus bésterik.

"Ahora me iré a casa, encenderé el fuego, prepararé la cena para cuando vienen de la ermita, que vendrán marido y mujer, el amo y la dueña con dos hijos, y al mesmo tiempo esperaré a una cabra que tengo pa venir del monte. S'ha terminau: ya no tengo más conversación."

Jangéikuak nai diéla ekus zaberán gúziak xitan den úrtian, eta, ez bada xitan den úrtian, béstian. Bizi néila, eta oriek ere báí.

### 1.6.—Vestido y fiestas.

(Emengo festak noiz dira?) E. Kébenko festák? Corpus, Santia-go, San Ciprián, el patrón de aquí.

(Eta jantzia?) S. A! Pollíta ta, ekus ba'léza, anítx pollít. P. áur-ten, morrói bat izan dá apez, eta béztitu dá kóla, ene niéto bat, eta néskatuák kóla béztitruk, traje kórreki, perléki, xipoyéki, gúzia ron-calésa, kották azkatruk. Bayá káu (1) górrí... eta káu pérlaz létérik, anítx pollít, eta mantilla górrí bana, kuék béltz, baya kurá górrí.

(Dantzak nolakoak izaten ziren?) P. Pláztan, néskato montói kó-la, kóla. E. Kóla izárta(n) niézun pañélua(k), gizon bat eta emázte bat.

S. Bayá gizoná kóla. E. Kében. S. Gizoná ántzinián, báí, buéno, báí, úngurián ere, emáztiak kóla ta gizonak kóla, beste pañélo ba-teki, é?, eta étxe baten úngurián kóla.

P. Ungurietan (2). Kori neskatua eta ní mítila.

P. Orái kánbia.

P. Bayá arropák akonpañatan zién, arropá anítx pollít, néska-tuák, eta gúnian ederrágo, gúzia.

(Izan zerate Ernaz'ko bortuan?) E. Gu éz, guk éz, gizonèk báí, eta neskátxi anítx ere, orái. P. Orái ju(a)lten tzu gáztiak. Modá orái



xasi zú. Léin gizonàk sólo, gizon ere txiki, et'orai neskak ere ánitx.

E. Orái étxe gúziatarik ez balimada bí, iror. "Si no es dos, tres de cada casa."

*Notas:* (1) Indicando con las manos, como en lo que sigue.  
(2) Cantan y bailan.

## 2.—RELATOS

### 2.1.—Una curación (P.)

Ene aítá, gáxua, ègon zia míntto bat, amíntto bat édanik, eta klá-ro, bégiak gorri-górriak xási, eta dótorià déitu desegída, Erribrán bízen kóri, artzayéki. Dótorià déitu ta...: "A!, gizon káur, biar da sángratu; gizon káur... du (1), ódolà búrian." Gáxua, eta ziezun mòx-korrá. Sángratu, ta nobedáderik báge; iritzarri biàmen góxan, ta ónki báratu. Aziendára xuán.

(S.) Onki bàra óndo, aziendára xuán.

*Nota:* (1) *Du* se oye con poca claridad. Anacoluto: *du* exigía *gizon konek*.

### 2.2.—El ojo de cabra (P.)

Gizon bàt juàn (1) zunién bégi batèn séndotra, mín bízien bé(g)ian, eta géntu zayén bé(g)ia, eta izari (2) ain(t)z-bégi bat. Konke juàn zunién étxerà, eta erran zayózun dòtoriák: "Buelt'ádi ilabéte báten Lúrian." Juàn zunién gizonà, ta: "Ola, nóla yáz?". "Anitx ónki, baya... bégi kotxíno konék e(ra)máiten ditan maltétra!" Aintz... áintza (3)... bízien bé(g)ia, Onki zágola, baiá, bétik eramáiten zayéla bégi karék maltétra (4). Akabátan da.

*Notas:* (1) Como en otras ocasiones, P. no pronuncia *xuan* como las demás, sino más bien *juan*, aunque quizá podría ser *fan*. (2) Quizá *izarri*. (3) Anacoluto (4) Aclara: maltétra, méndiara, a las matas.

### 2.3.—El fotógrafo (sucedido en Uztárroz) (P.).

—"Zé egitan di(k) kór, kárrika kortán?"

—"A! bada... kóla, fotografían egitan..."

—"Oí! arren... báí, báí, bada nik badúr alabà bát, Amerikétan; b(i)ar díta érkin bat."



—“A! báí, báí; bi óllo biar dúr izarri altekán. Izar béza.”

Bi óllo ártu eta, “ya lo creo”, trást, egin ziéla laná... eta: “kontribuziónia rebájaten. Bigarren úrtian ezdién págatèn.”

“Oí! zer ónki, zer ónki!”

Akabatù.

#### 2.4.—Los ajos (P.).

—“Bé’adi, zágala! (1) Orái biar digú miratzian, migartzian eta erkitan dénian baratxúri bàt, gúnian, txórta bàt.”

Ala xátan...

—“Zagála! Baratxúri bàt! Xákua!”

Mayoralak édan, baya morróyak éz, konke ámar áldiz kóla, eta amargarnián, morroya, gáxuak, zer egarri(a) al (t)zián (3) édatakò.

—“Ene mayorála! ámar baratxúri! árran erran tzák (4), edan tzák, ámar trágo orái.

*Notas:* (1) Antes de comenzar, ha preguntado a sus amigas: “¿Cómo le dicen al repatán?” (2) Le corrigen: *migartzian*. (3) Acaso (t)zién; parece bisílabo. (4) Equivocación que ella misma rectifica.

#### 2.5.—La bota (P.).

Konék (1): “Nora y(u)á, morróya?” “Ardau txérka, mayorálaren-táko (2)”. “Arren xin ádi desegido, L(i)ar diár téstatu ník; xítan yazénian, bar diár téstatu ník.”

Juán zía, eta: “Orái kebe(n) niáu(n) (3).” “Edeik árran.” Edan zía eta érran zayá morróyari: Erran zán, noiz b(i)ar dién erran áski: gúnian útzuren diár.” Bayá erráitan ziezun morróyak, “áski, áski, áski”, bayá sekula etzuita(n) úztan. Konke xá utzu ziezun, eta: “Zerren ez nián erráitan?” “Erráita(n) niá!” “A! Edátan ezdiár entzutàn..., ezdiár entzutàn edátan. Edan zák, ík, eta ekusiren dúk.”

Konke morróyak édan, ta gizonak egítan zayózun, “áski”, kláro, bayá morróyak ez entzutàn deus eré, éz entelegatàn, etziá argítan bóza. Konke útzu zía, eta: “Nula etziá erraitan?” “Erraita(n) niá, bayá edátan ezdún nabarità.” Eta bien ártian xákua ústu.

*Notas:* (1) El viejo, como se verá por la traducción. (2) Var. *txorta txérka*; *mayoralak óiltu dítan*. (3) Monosílabo.

#### Traducción de P.

“¡Véte a por vino! Y encontró un hombre anciano y le dice: “¿Ande vas tú?” Y le dice: “Voy a por vino para el mayoral.” “Hala,

pues. Cuando vuelvas, me has de dar un traguico.” Volvió, lo esperó, le dió el traguico, y le dice: “Cuando tú quieras, dime “basta”, y entonces dejaré de beber.” Claro, el chico le decía “basta, basta”, porque tenía miedo que lo remataría, y él, pues se hacía el tuno, el abuelico, y ya dejó cuando le pareció, y dice: “¿Por qué no dejaba usted? Ya le decía...” “Pero si, mira, bebiendo no se oye. Bebe tú, y verás.” Claro, empezó a beber el chico, y él le decía “basta”, pero no se acababa... No le oía, claro. Y ya el chico se avergonzó, y ya bajó: “¡Pero mire usted que lo vamos a rematar!” “Pues, mira, bebiendo no se oye. ¡Qué quieres que le haga yo!” Conque así remataron la bota.

### 2.6.—*El que aprendió bearnés (S.).*

—“Aitajina! Ikasi dúr biarnésa.”

—“Abér, erran zák.”

—“Ai! átze zitá, átze!”

Gayérdiz, li orenétan edo kolá:

—“Aitajina! Ogártu náz biarnésa.”

—“Abér”, eta “pása debán” y “fráu delás”, y con eso remató.

### *Traducción de S.*

“Una vez uno de aquí llegó allí y oyó cómo decían “pása debán” y “fráu delás”, ahora que yo no sé lo que es eso, y, claro, ése de aquí que oyó eso, una noche se despierta y le dice a su padre que ya había aprendido el biarnés: “A ver.” “Ya se me ha olvidau.” Y allá a las dos de la mañana se despierta: “Padre, ya me hay acordau del biarnés.” “Y, ¿cómo es?” “Pasa debán y frau delás.” No sabía otra cosa y aprendió el biarnés.

### 2.7.—*El vino español, según un francés (S.).*

“Españako ardauak ainbeste indar diéla, eta ní, lúrriara egoixtan bitú..., niri egòixtan bitú lúrriara!”

“Ah! El vino de España que tiene tanta fuerza, y a mí que me tira!”

### 2.8.—*La criada nueva (P.).*

Etxekuándre baték artu zién néska bàt, eta, “zomát bar diar emón?” “B(i)ar díta emón, berréin peséta, eta bétituk eta kálzaturuk (1). Fan (2) zunien óyerà, etxequándria eta neská, eta biàmen góxan, éz xágitan neská; eta etxequándriak ábisatù, tímbría tókatu



ta: "Zér egítan dún?" "Ezdiná errán béztit(r)uk eta kálzat(r)uk? Bada, xìn bedí béztitrà, eta gúnian xágiren náz."

Notas: (1) No se percibe *r* ni en *béztituk* ni en *kálzatuk*. Tampoco es segura su presencia en el ejemplo siguiente. (2) Dudoso.

### 2.9.—Los salacenos.

—"Zér egítan tzéi kór?"

—"Bái, zur kau nai dígu sàrtu elizán."

Eta eltu zunién roncalés bàt, eta roncalésak erran zayon:

—"Baya, bazeyá juíziorik? Sar zazéi de púnta, eta éz trabesáu." Ez bada eltán erronkariarra, roncalésa, óino kóla daudezú.

Nota: Tienen poca relación con los salacenos ("lo que menos"). Los salacenos llaman "áxaris" a los roncaleses; éstos se llaman "kalléxak" (E. *roncariár*). Los roncaleses llaman "piltzos" a los salacenos, y *piltzo* es "odolon gízen bat, gízenèna" "morcillón". Los de Isaba llaman a los de Uztarroz (*uztarroztarrak*) *sóixak* (o *sóitiak*) que dicen con duda que significa "modorro" "un poco simple" (E. *nik ez dakiar*).

### 3. REFRANES, CANCIONES, ETC.

3.1.—(Góxan) áskal, eguérdiz bázkal, arrestrian áskal eta ártsen (1) ágal.

Nota: E. arrátsen.

3.2.—(P.) Cazador que cazas perdices, apuntas a las corvas, y das en las narices. Ori da úzkerra.

3.3.—Cantado (P.).

Zu oyán ta ni bortán (bis),

liák giútzu penatán.

Xa(i)x bazínte bortaréino,

gur neitézu lúrriarèino.

Adiós, doncellita novia,

degun bedátserarèino.

Traducción de la misma ("pero en vascuence es más bonita").

Tú en la cama y yo en la puerta,

los dos estamos penando.

Si bajaras abajo,  
me agacharía hasta el suelo,  
Adiós, doncellita novia,  
hasta el año que viene.

### 3.3.—Canciones religiosas.

“Aquí, no; en vasco, no; en castellano. Eso (los “Guácenes”) en Uztarroz cantan.”

Guazen ainguriéki, arkanxeliéki,  
gaur kantátzerà (bis),  
gur(e) erregiàren, Xinko semiàren  
adorátzerà.

E.: “Aquí en vasco, en nuestros tiempos, no (se ha cantado)”.

### 3.4.—Recitado,

E. Ama Berjina, ànderi-óna,  
emon nezàzu senar óna,  
saldodùn, aunque sia pecazàle.

Var. de la misma y de S.:

Ama Bérjina, anderi-óna,  
bidéi (1) senar óna,  
arresdùn, deusdùn,  
aunque sia olastazàle.

Nota: S. *bedéi*.

### Traducción:

Virgen de Idoya, darme buen marido, aunque apaliador. *Olastazàle* en vasco es pegador.

## 4.—GRAMATICA

### 4.1.—Comparación.

“Como nosotros”: gore gisa, gu gisa; gú bik(a)lá.



“Tan bueno como nosotros”: kain (kein) ón nola gú; gú bikin ón.  
(E) ... età baten átzian beste bát, eta andi balimada léina, bigarna andiágua; eta balin leinak kiatan (1) badu, bigarnak obró.

Nota: Acento sobre f.

#### 4.2.—Tratamiento.

Xátxi náz, ígan náz, “si es extraño”;  
xátxi nún, ígan nún, “a una hermana”, “a ti te diría yo” (es decir, a una amiga de la misma edad aproximadamente);  
xátxi núk, gízon báteki, “si es de la familia”;  
xátxi núzu, “a una compañera, a un amigo de un poquico más de edad”.

#### 4.3.—Formas verbales personales.

adi	ixil adi, bestelá katxete bat badúk. “cállate, de otro modo vas a recibir (lit. ya tienes) un cachete.”
dago	nún dagó? “¿dónde está?”
dakíar	nik ezdakíar “yo no lo sé”.
d(e)ikú	mayak zer eginen d(e)ikú? Estórbu, “¿Qué nos va a hacer la mesa? Estorbo”.
dezála	(E.) gálte(g)in dezála bai orái onék, “sí, que pregunte ahora éste”.
dezan	ekus dezan, al parecer “para que vean”.
diar	(E.) txákurrari egin diár ortzikáldi bat, “le he dado (lit. hecho) un mordisco al perro (sic)”; ezdiar déusere, déusere ezdiár, “no tengo nada”.
diégu	(S.) guk ere báí, b(i)ar diégu, “nosotras también tenemos (que darles las gracias?)”.
dién	(P.) kóri biar dién izán, “ése debe de ser (el mes)”; kónek egin dién, “éste lo ha hecho”.
digu	(S.) bayá gúk ezdigu entelegátan onki orien uskára, “pero nosotras no entendemos bien el euskera de ustedes”; nola erran digun, “cómo hemos dicho” (interrogativa indirecta); ezdigu nónbrerik, “no tenemos nombre (para señor).”
dítarat	(E.) ortzikáldi e(g)in dítarat, txákurrak, “me ha mordido el perro”; acaso sea <i>dítarak</i> .

dra	(P.) órtzak erortan bítra, "porque se caen los dientes".
dur	(E.) ezdur erranen, "no lo diré"; (P.) nóla errán duran ník?, "¿que cómo lo he dicho yo?"
gúnian	(S.) béstelà, errànen gúnian, báí, zomèit; (E.) errànen gúnian zomèi(t) kóntu, baya átze, étxakin, éz ogár, "de otro modo habríamos dicho, sí, algunos", "habríamos dicho algunos cuentos, pero (los hemos) olvidado, no sabemos, no nos acordamos".
nai	urtikitan nai, "me echa" (no es seguro que la anotación se hiciera en Isaba).
naz	(E.) eroriren nazen, "si me caeré".
yaun	(P.) á! kori tísiko yáu(n), "ah! ése está tisi-co" (=guip. <i>zegok</i> , <i>zegon</i> ).
zak	erran zák bérriz, "dilo de nuevo".
zria	-onki zriá? -ónki eta zú -anitx ónki. -ni ere báí.

## 5.—VOCABULARIO

### 5.1.—*Numerales.*

Cardinales: bát, bí, íror, láur, bóst, séi, zázpi, zórtzi, bedrátzu, ámar, améka, amabí, amíror, amaláur, amabóst, amaséi, amazápi, emezórtzi, emerétzu, ogéi; ogeitámar, berrogéi, berrogeitámar, irorogéi, irorogeitámar, laurogéi, laurogeitámar, éin; berréin, iroréin, lauréin, bostéin, seíéin, zazpiéin, zortziéin, bedratzuéin, amarréjn edo mílla.

*Nota:* *amarréin*, probablemente a causa del sonsonete.

Ordinales: bigarna, "el segundo"; léina, "el primero"; *lein* se emplea también con el valor de "antes".

### 5.2.—*Nombres de los días, meses, etc.*

Días de la semana: Asteléna, Astiártia, Astiázkena, Ostéguna, Ostrálla, Neskanéguna, Igántia.

Meses (indicados algunos con bastante inseguridad): Enéro, Febréro, Mártxua, Apríla, Máyatza, bigarren Máyatza, Garíla, Agorríla, Seteméra, ..., Abéntia, bigarren Abéntia.



Notas: (E.) uskára're Enéro, Febréro're báí; April. (P.) "Agorrila es Agosto"; (E.) Seteméra "la San Miguelada". Conocen los nombres de *Urterila* (o *Urterrila*) y *Otsáila*, pero no saben con exactitud a qué meses se refieren. Pero saben dos refranes referentes a ellos:

(E.) Urteril ótza, négiaren biótza (3 sílabas).

(P.) Otsáila txártxara, beti zàude gátxara, "siempre estás renegau... mal tiempo."

(E.) Urtebérii, "el día primero del año".

### 5.3.—Parentesco.

abuelá	"la abuela"; (S.) abuelánd(e) ría.
abuélo	"abuelo": kebén (se dice) abuélo.
aitagiarrebá	"el suegro" (P.).
aitajéina	"el padre", aitajin "padre": "aitajéina deciamos al padre, <i>aitári</i> " (P.).
aizpá	"la hermana (de hermana)".
alabá	"la hija".
ama	"madre": Ama Berjina Idóikuari, "a Nuestra Señora de Idoya" (E.).
ama(g)iarrebá	"la suegra" (P.).
amándria	"la madre".
amañí	"abuela".
anáxe	"hermano"; anaxák, "los hermanos".
arrebá	"la hermana (de hermano)".
kósino, kosino própio	"primo".
niéto	"nieto".
sémia	"el hijo": sémia eta alabá, "el hijo y la hija".
úmiak	"los hijos".

No conocían nombres para "yerno" y "nuera". Para "tío, tía", dieron *tio, tia*.

### 5.4.—Vocabulario general

abrats	"rico".
abre	"caballería".
adiskide	"amigo": ene adiskidiák, báí, "sí, (son) mis amigas" (E.).
áginak	"las muelas".
aigária	"la cena": gáikua, aigária, "la (comida) de la noche, la cena".
áintza	"la cabra".
aintzái, aintzáya	"(el) cabrero": aintz-kabréro (E.).

áiria	"el viento".
aisa	"fácil(mente)".
aísterkua	"la tijera".
áistua	"el cuchillo" (la primera vez E. pronunció <i>ai</i> nasal. Tal vez la silbante sea <i>z</i> en vez de <i>s</i> en esta voz y en la anterior.
al	kóri al dá, "ése debe de ser (el mes)" (S.).
álke	"vergüenza"; alkebáge, "sinvergüenza".
ándi	"grande", con art. <i>ándia</i> .
ántziniàn	"delante".
ápario	"comida en general": <i>áskarià beste ápario bát</i> , "el desayuno (es) otra comida".
ar	"gusano", con art. <i>arra</i> .
árbolià	"el árbol".
ardáu	"vino", quizá con el diptongo nasalizado.
árgudi	"charlar" (rad.): <i>anitx arguditu dún, núk</i> , "has (he) charlado mucho" (E.); <i>anitx arguditu diár</i> , "hay hablau mucho" (P.); <i>anitx arguditu dur</i> (S.).
ári(a)	"(el) carnero": <i>ári bat, ária</i> . "Igual que hilo" (todas).
ária	"arena"; se trata, al parecer, de la forma determinada.
ariatu	"arear (sic), rastrillar".
arrái	"trucha"; det. <i>arráya</i> .
arratói	v. <i>sagu</i> .
arrátsa	"la noche".
arrestrua, garrasztulia	"el rastrillo".
ártio	"hasta": <i>xék akab'ártio, gúk akab'ártio</i> , "hasta que terminéis, hasta que terminemos".
ártzái	"pastor de ovejas"; E. explica <i>ardi zái</i> .
áskari, áskarià	<i>beste ápario bat, bátian góxan eta arrastrían ere báí</i> .
ástia	"la semana".
atxurra	"la azada".
átzerik	"(está) olvidado".
átzo	"ayer".
au	"boca": <i>au bat</i> , "una boca", <i>aua irík</i> , "abrir la boca", <i>auzábal</i> , "bostezando".
áurten	"este año".
axaxal	"uña": <i>axaxalen moixtan</i> , "cortando las uñas".
axkora	"el hacha".
áxuri	"cordero".



ázipi	"pierna"; ázpia, "el muslo".
aztal, aztala	"(el) talón".
babía	"bellota de roble" (E.); alguna dijo <i>gabilla</i> .
bágua	"el haya".
barátzia	"el huerto".
barérdi	"media vara".
bázkarià	"la comida del mediodía", eguérdiko bázkarià.
legitártia	"el rostro".
béi	"vaca", det. béya.
beizái	"el que anda con el arado".
belar	"hierba".
belein, beleina	"(la) rodilla".
beléiz	"desnudar(se)" (rad.): Beléiz adi, "desnuda- te" (E.); beléizurik, "desnudo".
beltzarrún, beltzarrú- na	"(el) riñón" (var. <i>beltzarróna</i> ).
bézino, bézinua	"(el) vecino" (todas).
béztí	"vestir(se)" (rad.); béztitan, sust. verbal; béz- ti-adi, "vistete".
biar	"mañana" (bisílabo).
biárria	"la oreja".
bilgórria	"el sebo".
bilua	"el pelo".
biótz	"corazón" (bisílabo).
birika	"las biricas (llaman) a las segundas longani- zas, a las que se hacen del hígado y del bafo".
bizkarra	"la espalda"; bizkar-ozur, "columna vertebral"
borontatía	"la voluntad".
bulkatu	alguien empleó en 27 <i>bulkatan</i> como sinóni- mo de <i>egoixtan</i> ( <i>lárriara</i> ).
burárria	"el pecho". var. <i>budárria</i> ; burar-mín, "mal de pechos".
bústegia	"el amo", y <i>ráusia</i> .
buztana	"la cola".
ebats	"robar" (rad.); ebaszale, "ladrón".
égotx	"echar, lanzar" (rad.).
egutxa	"río"; acaso sea <i>eguatxa</i> .
égun	"hoy"; éguna, "el día"; égunkò éguna, "el día de hoy".
egúzkia	"el sol".
ele	"palabra": ezin erran éliak, "no poder decir las palabras".
elerran	"decir": nik ere elerráitan zerbéit? "¿digo yo

	también algo?"; elerraitan dá, "se dice".
éllu	"mosca".
erenégun	"anteayer".
ériak	"los dedos": eri ándia, eri biatza, (3 sil.), "dedo pulgar"; beste ériak, "los otros dedos"
erkin	"salir": zer erkitan dá? Uzku-zilotik erkitan den gaizá, kaká.
erran	"decir": h(i)ar diár, báí, errán, "tengo, sí, que decir"; ortzik bagerik ezin erran, "no se puede hablar (lit. decir) sin dientes"; bérriz érran, "dí de nuevo".
errotá	"molino".
érxe	"intestinal".
esker	"gracia": gúk ere báí, eskerrik ánitx, "también nosotros, muchas gracias".
ésku, éskia	"(la) mano": esku-palmá, "la palma de la mano".
eskúa	"la (mano) derecha": káu eskúa ta káu ezkér-ra, "ésta (es) la derecha y ésta la izquierda"
estomákia	"el estómago"; E. estomáka.
étzi, etzidámu	"pasado mañana", "pasado pasado mañana".
euria	"la lluvia".
éxartu	"secarse": árboliá éxartu dá, "el árbol se ha secado".
éyo	"moler": eyo diár. "he molido"; eyotra, "a moler".
ézkapa (éskapa?)	"escapar (se)" (rad.); part. ézkapatù; ézkapa-tan éliak, "se escapan las palabras".
ezepeina	"el labio".
ezúr	"hueso"; S. dió, al parecer por equivocación, <i>izúrra</i> .
fin	"liso, suave" (=guip. <i>leun</i> ): paréte káu, zé fin dágo! "qué lisa está esta pared!"
gái, gáya	"(la) noche".
gáiza	"cosa"; gaizá, "la cosa".
gáizto	"malo", incluso hablando de cosas.
gátiak	"los gatos".
gatz	"sal".
gaúr	"esta noche".
gázta	"queso".
génte	"gente".
géntu	"quitar".
gibela	"el hígado".



giltza	"la llave" (o indet.).
gizen, gizena	"gordo": gizena, "carne gorda"; magrá, "carne magra".
góikua	"la luna": "en Uztarroz (dicen) <i>argizá(r)ia</i> , como en Francia" (P.); góikua ánditu dùn, "ha crecido la luna"; goiko bérria, "luna nueva"; góikua béterik, "luna llena".
goldanabar	"reja, corte del arado".
gore	"nuestro": gore uskára; gúzia goretàko, goretàko gúzia, goretàko, bai, "todo para nosotros".
idi	"buey".
igan	"subir".
ilabétia	"el mes".
ile	"lana".
indar	"fuerza": indar txiki, "débil, de pocas fuerzas".
irin	"harina".
iritzár	"despertar(se)" (rad.): ló dagoná iritzár, "despertar al que está dormido" (E.).
ítze	"clavo": ítze bat.
izen	"nombre": úskarà (sic) ezdú izenik "no tiene nombre en vascuenz" (sic).
Jangéikua	"Dios".
Jeina	"(el) Señor".
karrói	"hielo".
kátréra	"silla" (E.); v. <i>seitá</i> .
kausi	"encontrar" (rad.): maizterra ezin kausi, "no poder encontrar al mayoral".
kío	"olor (malo)", con acento en la <i>i</i> : kío gáizto bat, "un mal olor"; kíatu, "heder", con acento también sobre <i>i</i> .
kóla, kolaxét	"así" "así precisamente".
korpiza	"el cuerpo".
kuart	"cuarta" (medida): bi kuart, "dos cuartas".
lárri	"grueso", contrapuesto a <i>xe</i> "menudo".
lárria	"la piel".
látsuna	"la cal".
latz	"áspero", contrapuesto a <i>fin</i> .
léina	"el primero": Urterfía léina dá, "Enero es el primero" (E.).
lépua	"el cuello".
léxo, léxua	"(la) ventana".

loi	“sucio”.
lúa	“el lino”, bisílabo (P.).
mándua	“el mulo”.
mantilla	“mantilla roncalesa”.
másto	“macho”, contrapuesto a <i>embra</i> , “hembra”.
maxelá	“la mejilla”.
me	“delgado”, contrapuesto a <i>gizen</i> ; <i>méa</i> , con art., bisílabo; óino meágo, “más delgado aun” (trisílabo).
mía	“la lengua”.
mítíl	“muchacho” “criado”: urá're mítíl, mítila, “también aquél (el chico algo mayor, mozo) se llama <i>mítíl</i> ”; gore mítila, “nuestro mozo”.
morrói	“muchacho”: morrói bat, “un muchacho”; morroi ñótto bat, morróixko bat, “un chiquillo”.
nekez	“con dificultad”.
néskatuàk	“las muchachas”: kori neskatua eta ní mítila, “ésa (hará de) muchacha, y yo (de) chico”.
nun	“¿dónde está?”
ñausi	“ladrar”: txakurrak ñausi.
ñótto, ñóttua	“pequeño”: kebén, ñótto; txipi, Franzian (S.).
oár, ogár	“acordarse”: ez ogár, ezdra oár, “no se acuerdan”; ogartu naz, “me he acordado”.
obró	“más”: urte bat edo kola, ez obró, “un año o así, no más”.
odéya	“el trueno” (E.): odei-marraká, “el retumbar del trueno”.
ollárra	“el gallo”; óllua, “la gallina”.
on	“bueno”: ontarzun, “bienes” (E., inseguro).
óntzi, óntziak	“vasija(s)”.
ori	“usted”: orái, orientàko, “ahora, para Vds.”
orobát	“igual, igualmente”.
órria	“el rugido”.
órtzak	“los dientes”; kolmílluak, “los colmillos”.
ortzikáldi	“mordisco”.
orz	“enterrar” (rad.).
osagárri	“salud”.
oxal	“tela”: oxal bat.
pástua	“bellota de roble” (= <i>zi</i> ).
pixkóltia	“el ombligo”.



sagu	“ratón”: arratói ñóttua, “(el ratón es) una rata pequeña”.
saitá, seitá	“el taburete”. E. dió <i>saitá</i> y silabeando <i>sei-itá</i> ; las demás <i>seitá</i> .
sanka	“rebuzno”: astuak sanká.
siatsa	“terreno pantanoso” (?).
soina	“hombro”, y <i>soinbúria</i> .
sudur, sudurra	“(la) nariz”.
-tar	uztarroztar bat, “uno de Uztarroz”.
tarréa	“baticola”.
títi	“pecho”: emák titi, “dale pecho”; titi-mín (=burar-mín).
tripa-mín	“dolor de tripas”.
tústatu, tústatia	“podrido”.
txiki	“poco(s)”: E. dijo una vez <i>txiki</i> .
tzüntzurra	“la garganta”.
u(b)artu	“cubrirse de roña”.
ukarái	“puño”.
ulún	“oscuro, oscuridad”: ulúna xitan dá, “llega la oscuridad”; ulunbélta, “es ya oscurecido”.
unak	“los sesos”.
úñurri	“hormiga”.
ur	“agua”.
úrria	“el oro”.
úrtia	“el año”; degun úrtian, “el año que viene”.
úrzo, úrzua	“(la) paloma”.
utúrri	“fuente”.
utz	“dejar” (rad.): útzu diár, “lay dejau”.
uztupá	“la estopa”; acaso una vez <i>iztupá</i> .
úzku, úzkia	“trasero”: uzku-zílo, “ano”.
uztarria	“el yugo”: lepoko uztarria.
xági	“levantarse”: gero xági, “después, levantarse”; xági-adi, “levántate”; xágitan nún, “me levanto”.
xai	“limpio”, v. xátet.
xakin	“saber”.
xardia	“la horca”.
xasi	“poner(se)”.
xátet	“limpiar” (rad.): xátetu (d)iár, “lo he lavado”.
xatx	“bajar” (rad.).
xaz	“el año pasado”.
xe, xéa	“menudo”, contrapuesto a <i>lárri</i> . La forma determinada es bisílaba.

xeK	"vosotros": xená, "el vuestro"; xéki, "con vosotros".
zamari	"caballo".
zánko, zánkua	"(el) pie": zánkoko ériak, "los dedos del pie"; zanko-plantá, "la planta del pie".
zárteka	"sacudir" (rad.).
zeta-pañélo	"pañuelo de seda": pañélua, "el pañuelo".
zézeno	"toro": zézeno bat, "un toro" (E.).
zî	"Lellota del roble".
ziatu	"cuajarse" (acento sobre i): urína ziatruk, "grasa cuajada".
zibi	"puente".
zidár, zidárta	"(la) plata".
zilo, xilo	"agujero".
zinturá	"la cintura".
zur	"madera".
zur	"tacaño": şoş nai diéna, "(tacaño es) el que quiere dinero" (P.); anitx zúrta dun korî, "ése es muy tacaño". En pronunciación separada (sin sufijos que comiencen por vocal) no se nota ninguna diferencia entre la r final de zur "madera" y zu(r) "avaro, tacaño".



## II

## UZTARROZ

Nuestra estancia en Uztárroz en la mañana del día 29 fué muy breve y sólo en parte pudimos aprovechar el tiempo. Hubo que conseguir corriente eléctrica para nuestro aparato, pues no la hay en el pueblo a esas horas, y encontrar informadores en condiciones adecuadas. Sólo gracias a la amabilidad de varias personas de la población, y de una manera muy particular del coadjutor don Marcelino Garde, buen conocedor de nuestra lengua aunque nacido en Carcastillo, quien nos prestó la ayuda más entusiasta, pudieron ser salvadas.

Las notas que siguen están tomadas en dos sesiones: la primera, con doña Pilar Garde Garde, de 84 años de edad, y la segunda con don Francisco Carrica Jauregui y doña Carmen Drona Artieda, su esposa, ambas en sus respectivas casas. En los dos casos el material que presentamos está basado exclusivamente en las notas tomadas en el momento por uno de nosotros (Luis Michelena) y están lejos de ser tan completas como hubiéramos deseado. Su carácter fragmentario es particularmente sensible con respecto a nuestro primer informador, pues estábamos seguros de que sus palabras iban quedando registradas hasta que ya muy tarde nos dimos cuenta de que, por haber bajado la corriente, no había ocurrido nada de eso. De aquí que no hayamos recogido más que palabras y frases inconexas de doña Pilar Garde. Tampoco pudimos prolongar nuestra entrevista con el matrimonio Carrica, porque nuestra llegada fué ya tardía. Las anotaciones fueron más completas —se anotó en realidad cuanto se dijo en euskera—, pero no siempre se pudieron señalar con precisión todas las particularidades de pronunciación, y en particular el acento, pues pusimos el mayor interés en que se conservara el ritmo normal de la conversación o del relato. Aquí las transcribimos

exactamente como fueron tomadas, sin hacer la menor tentativa de completarlas de memoria.

Dña Carmen Dronda presenta unas condiciones magníficas como informador: pronuncia con gran claridad y habla de una manera naturalmente reposada. Lo mismo puede decirse de su marido, en particular de sus vocales nasales, pero nos dió la impresión de que



UZTARROZ. — Pilar Garde.

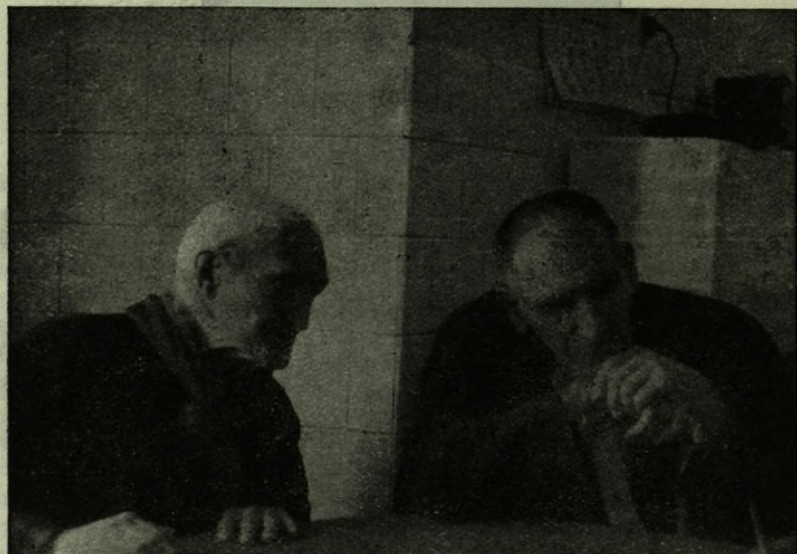
su habla podía estar algo mezclada, sin duda por no haber tenido una residencia tan fija como su mujer o haber frecuentado más el trato con euskaldunes de otras zonas. Así nos dió *éin* por "cien", mientras su esposa indicaba *éin*.

Todos ellos conocen perfectamente la lengua, de la que se sirven con toda naturalidad. No pudimos adquirir datos precisos con respecto al número de personas que hablan vasco en la localidad, pero tuvimos ocasión de cambiar unas palabras con dos personas más



jóvenes, un hombre y una mujer. Tenemos la impresión de que son más numerosas que en Isaba y, además, que habrá un número relativamente crecido de personas que, aunque no dominen la lengua, la entienden y conocen frases sueltas y, desde luego, un gran número de palabras.

En lo que sigue damos sin indicación alguna las palabras que nos fueran dadas de la misma manera por todos los informadores. Las demás van señaladas con la inicial del primer apellido de los



UZTARROZ.—Carmen Dronda y Francisco Carrica

informantes: G. (Pilar Garde), D. (Carmen Dronda), C. (Francisco Carrica).

### 1.—RELATOS

#### 1.1.—(D.) Ocurrió "en el camino de Isaba a Uztárroz".

"Mázte baték lépua ełáki ziózun, eta mia gentu ziózun ántik, eta follára sártu (1). Eta gero ezezein nai sínetsi, maztiak il zióla gizona. Eta gizon batek erraiten ziezun arek il zióla. Eta gero máztiak kontestatu ziózun, xuan litiála miratra gizon ari áua, eta erden

z(e)in mia falta zéla (2). Eta máztiak erkin ziezun follátik mia, eta erakutsi ziezun, eta gúnian xinetsi zézein (3) arek il ziéla (4).”

*Notas:* Parece que este relato se refiere a la leyenda del rey moro muerto por los roncaleses. (1) Var. *sartu ziezun; gizon bat degollatu ziezun.* (2) Var. *mia bagetarik.* (3) El acento aparece anotado así, quizá por error. (4) Ni hay seguridad acerca de si *ziéla* lo pronunciaba siempre bisílabo (*zyéla*), como aparece anotado una vez, o no.

### 1.2.—El cura y su sobrina (G.)

“Un cura, don Pedro, ...[en] Ustárroz, hijo de aquí. Solía ir... yendo de paseo se encontró con un hato de ropa debajo de un árbol, y puso una cruz de palo. Por supuesto, no vayan a pensar lo llevara de su casa. Cuando volvió, encontró un gato... [que le pidió] que hiciera el favor de quitar la cruz que había puesto encima. El cura le preguntó dónde había estado. “Quitando la teta a un niño en Vidángoz.” Después volvió y se encontró con la cruz que [le impedía recoger la ropa]. “Vuelve a darle, que si no, no te vistes.”

“Buelátu zéneko...”

—“Tiojéina, mertxedez gen za (1) kori.”

—“Non egon yaz?”

—“Egon naz Bidankozen, mázle báten áurrari titiaren géntan.”

—“Ez diar emoiten arropa xuan artio berriz titiaren emoitra aurrari (2).”

*Notas:* Como las notas de la traducción son casualmente más completas que las del relato vasco, las damos primero. Lo que hemos añadido para completar el sentido va entre paréntesis rectos. (1) Será *gen beza*, pero no se percibió claramente la sílaba *be*. “Tiojéina” es naturalmente “señor tío”. (2) Var. *Ez diar krutzia gentan buelta yaín [artio]...; buelt'artio titiaren emoitra.*

1. 3.—De un salacenco (*saaitziarra*) que no se preocupaba de que iba a llover, confiado en la ayuda de la Virgen María (G.).

“Korrek (1)...: “Xin adi fité: bustíren yáz.”

—“Ama Berjinak lagunten dizak (1)”

—“Espeantxadi (3) Ama Berjinak tapaten diala (4).”

Sobre los salacencos añade este refrán:  
Egun bat gaizo izan eta bera Igarin fiesta.



Notas: (1) Un roncalés según G. que tradujo: "Oye, corre, que va a llover mucho." (2) Var. *tapaten yai*. Estas palabras son también del roncalés, que repite lo que le dijo el salacenco, pero a nuestra informante se le olvidó darnos primero la contestación de éste. (3) No sabemos cómo se debe analizar *espeantxadi*, aunque su sentido general es claro por el contexto. (4) Var. *Ama Berjina xinen duk ire ta-patra*.

## 2.—ORACIONES Y CANCIONES

### 2.1.—El Padre Nuestro (D.).

*Aita goriá, zuerietan dagoná; santifika bedi xore izená.*

Recógemos este comienzo del Padre Nuestro, pues al parecer era el único trozo de oración vasca que conocía; los demás informantes no sabían nada. Por lo visto, cuando el Roncal era completamente euskaldun, al menos en cuanto a mujeres y niños, la enseñanza religiosa se daba exclusivamente en castellano. Tampoco se cantaba, según nos dijeron, ninguna canción vasca en la iglesia.

### 2.2.—Canciones.

D. nos dió la primera estrofa de dos canciones, al parecer suletinas:

Neskatila exérra,  
Légi ñabarrá,  
nonti xin ziriáde  
bórtu gainialá?

San Xusefe'ko ermitá  
desertían góra dá;  
Españaràt xoitían  
kan da ene lén pausadá.

G. sólo recordaba, y fragmentariamente, la conocida estrofa de los "Goácenes":

Guázen ainguriéki,  
arkan(t)xeliéki (1).  
gaur kantatzera;  
... erregiaren,  
... semiaren,  
adoratzera.

Notas: (1) Al parecer (t)x sorda y no sonora como indica Azkue.

## 3.—GRAMATICA Y VOCABULARIO

## 3.1.—Comparación.

(G). *Ni bino zarrago; zarrago ezi ni* “más viejo que yo”. *Zu bino obe nazu ni* “soy mejor que tú”. *Obiago ezi bestia* “mejor que el otro”. *Ardau kori obe tzu ezi bestia; ardau kori gaiztuago tzu ezi bestia* “ese vino es mejor (peor) que el otro”. *Ber gaiza tzu beste areki* “es lo mismo que aquello”.

(D.). *Ni nézu kain ón nola zú* “soy tan bueno como tú”; *kain ón tzu báta nola bestia* “tan bueno es uno como el otro”. *Orai obro kastellano ezik euskaldun* “ahora (Uztárróz) es más castellano que vasco”. *Ni bíkala* “como yo”; (C.). *ziek bikala ez* “no como vosotros”.

## 3.2.—Numerales.

*Bat, bi, iror, laur, borz, sei, zázpi, zórtzi, bederatzu* (G.) *bedrátzu* (D. y C.), *ámar, améka... amabórza... amazápi... emerétzu; ogei (ogetirot, ogeitamazapi), berrógei (D.), laurogei (laurogeitalaur); ein* (C. eun); G. *berreín, iroréin, lauréin, borzéin, seiéin... milla*.

G. *bigarna* “el segundo”.

## 3.3.—Días de la semana y meses.

*Asteléna, astiártia, asteazkéna, orzéguna, orzilária, neskanéguna, igántia*. Quizá no es *aste-azkéna*, sino *astyazkéna*, con cuatro sílabas.

*Enéro, Febréro, Mártxua, Apríla* (G.) *Abríla* (C. y D.), *Máyatza, Arremáyatza* (C.), *Agorríla* (“Agosto será” D.), *Seteméria* (C. y D.), *Abéntia* (C. y D., que tradujeron “Noviembre”).

G. dió, sin que al parecer supiera su significado exacto, el refrán *Urteril..., négiaren bigótza* (no recordaba *otza*). D., a propósito del mismo, dijo “*Urtarrila* será Enero”.

## 3.4.—Vocabulario general.

*abuelándria*  
*abuelojéina*

“la abuela”; G. *abuelá*.

“el abuelo”; G. *abuelo*. D. empleó *abuelo*, indeterminado, refiriéndose a su marido: *abuelok laurogeitalaur (urte), ta nik laurogei*.

*áigal*

“cenar” (rad.); *goxan askaldu* (sic), *eguerdiz*



- bazkal, arrast(r)ian askal, arratsen ágal* (G.);  
*aġgaria* "la cena".
- áintz* "cabra": *borz aintz* (G.), *berrógei aintz* (D.).  
*aita* "padre" (G.); *atajéina, aítajina* (D.).  
*aitañi* "abuelo" (D.).  
*aixkorá* "el hacha" (D.).  
*átzpa* "hermana": *zomat átzpa zrúi?* "¿cuántas hermanas sois?" (D.).
- aizterkuak* "tijeras" ("de entre manos") (D.).  
*aizterrak* "tijeras" ("para esquilarse el ganado") (D.).  
*aiztua* "el cuchillo" (D.).  
*atabá* "la hija": *ni eré báí, ónki, ta atabá?* "yo también bien, y, ¿la hija?" (C.).  
*alkate* "alcalde" (G.).  
*ama* "madre".  
*anaxe* "hermano" (D. y G.), con artículo *anaxa* (D.): *bi anaxe badiezt* (D.); *anai* (C.).
- andi* "grande": *etxe kau, andi* "esta casa (es) grande" (G.).  
*apez* "sacerdote": *...permetiten apezak* "lo permitirá el cura" (C.).  
*apário* "comida en general": *apário bat sólo xan dur* "he hecho una sola comida" (G.).  
*arágia* "la carne": *aragi kori* "esa carne" (G.).  
*arántzia* "el ciruelo" (D.).  
*ardáa* "vino" (G.); *ardúa* "el vino" (C.); *iguáltxo ardo* "casi la misma cantidad de vino" (G.).  
*ardi* "oveja" (G.): *amar ardi*.  
*aréa* "el rastro" (no es segura la significación) (D.).  
*argizági, argizagia* "(la) luna": *argizági bat sólo* "sólo (hay) una luna" (D.).
- ári, ária* "(el) hilo" "(el) carnero": *ária xóstako, ária xátako* "el hilo para coser, el carnero para comer" (G.).  
*arratói* "ratón" (G.).  
*arrebá* "la hermana (de hermano)" (D.).  
*atxurra* "la azada" (D.).  
*átzo* "ayer" (G.).  
*aurér* "ocioso" (G.): *mazte korrék zer egitan du be-tik aurér?* "¿qué hace esa mujer siempre ociosa?"  
*aurride* "hermano (en general)": *ene aurride* (G.).  
*autsa* "el polvo" (D.).

<i>áxuru</i>	"cordero" (G.): <i>éin áxuru</i> .
<i>ázkazi</i>	"pariente" (G.): <i>ene ázkazi</i> .
<i>bago, bágua</i>	"(el) haya": <i>bagoz</i> "de haya" (G.).
<i>banek... bestek</i>	"los unos... los otros" (act.) (G.).
<i>belain</i>	"rodilla" (D.): <i>belainak lurrian</i> "(con) las rodillas en tierra".
<i>bélainz</i>	"desnudar(se)" (rad.), <i>bélainzurik</i> "desnudo" (G.).
<i>bélar</i>	"hierba" (G.).
<i>bélló</i>	"caliente" (G.).
<i>bertza</i>	"el caldero" (D.).
<i>beztí</i>	"vestir(se)" (rad.) (G.).
<i>biar</i>	"mañana" (G.). Bisílabo: <i>bi-ar</i> .
<i>biárrri</i>	"oreja" (G.): <i>biarririk</i> "de la oreja". Silabeando pronunció <i>be-a-rrri</i> .
<i>bigótza</i>	"el corazón".
<i>bórro</i>	"carnero" (G.): <i>éin bórró</i> .
<i>búdarra</i>	"el pecho" (G.).
<i>burruñá</i>	"el hierro" (D.).
<i>bürzegiá</i>	"el amo" (D.).
<i>déiru</i>	"dinero" (G.): <i>deiru aritx</i> "mucho dinero".
<i>deus</i>	(G.): <i>ez deus erej</i> "nada".
<i>egitáia</i>	"la hoz" (D.); para <i>egitara</i> "a segar" v. -ra.
<i>egotx, egotxi</i>	"echar, lanzar": <i>txakur bati arri bat egotx</i> "echar una piedra a un perro" (G.).
<i>eguatxá</i>	"el río": <i>eguatxá karróiez kuajat(r)urik</i> "el río helado" (D.).
<i>égun</i>	"hoy" (G.).
<i>eguzki(a)</i>	"(el) sol" (D.): <i>eguzki bat sólo</i> "sólo (hay) un sol"; <i>eguzku</i> (G.).
<i>éyo</i>	"moler" (D.).
<i>eku</i>	(o <i>ekun</i> ?) "haber, tener": <i>ez lorik eku-la</i> "no teniendo sueño" (G.).
<i>ekuz</i>	"lavar(se)" (rad.) (G.).
<i>eliza</i>	"iglesia": <i>ni elizára</i> "yo a la iglesia" (C.).
<i>élur</i>	"nieve" (G.).
<i>élló</i>	"simple" (G.).
<i>éllu</i>	"mosca" (G.): <i>emerétzu éllu</i> .
<i>entzun</i>	"oír" (D.).
<i>erenégun</i>	"anteayer" (G.).
<i>éri</i>	"dedo" (G.): <i>eri txipi</i> , <i>eri ñóttua</i> "(el) dedo meñique"; <i>eri gizona</i> "el dedo gordo"; <i>esku-</i>



	<i>ko, zankoko ériak</i> "dedos de la mano, de los pies".
<i>érxe, érxia</i>	"(el) intestino".
<i>etxegáina</i>	"el tejado": <i>olez eginiñ etxegáina</i> "t. hecho de tablas" (G.).
<i>etxekudándria</i>	"la señora" (D.).
<i>étzi</i>	"pasado mañana" (G.); <i>etziámu</i> "pasado pasado mañana" (G.).
<i>éuri</i>	"lluvia" (G.).
<i>exarta</i>	"secarse (una planta, etc.)".
<i>ézne, éznia</i>	"(la) leche": <i>ezniari</i> "a la leche" (G.).
<i>ézur</i>	"hueso" (G.); <i>berrogei ézur</i> .
<i>fin</i>	"menudo" (G.).
<i>gáia</i>	"la noche".
<i>gaiza</i>	"cosa".
<i>garrastúlia</i>	"el rastrillo" (D.).
<i>gaur</i>	"esta noche" (G.).
<i>gáza</i>	"queso".
<i>igan</i>	"subir" (D.).
<i>igar</i>	"pasar" (rad.) (G.): <i>gai-óna igar, egun-on igar</i> "buenas noches", "buenos días".
<i>intzagár, intzagúrra</i>	"(la) nuez": <i>intzagurtze</i> (G.), <i>intzagurrátzia</i> (C.). "el nogal".
<i>iratzarri</i>	"despertarse" (G.).
<i>ixiki</i>	"encender": <i>bi bela ixikirik izari</i> "encender dos velas" (C.).
<i>Juangéikua</i>	"Dios". G. dijo <i>Gore Jéina</i> "Nuestro Señor".
<i>karrói, karróya</i>	"(el) hielo": <i>anix karrói</i> "mucho hielo" (G.); <i>karróatruk</i> "helado" (G.). V. <i>eguatxá</i> .
<i>kasik</i>	"casi": <i>mugan kasik</i> "casi en la frontera" (D.).
<i>káxal, káxala</i>	"(la) corteza" (C. y D.; D. dijo primero <i>kaxál</i> ): <i>aritze-káxala, intzagur-káxala, ler-káxa'a, unrkáxala</i> "c. de roble, nogal, pino, avellano".
<i>kaza</i>	"caza" (G.): <i>kaza txiki</i> "poca caza".
<i>kío (gázto)</i>	"(mal) olor", con el acento sobre í.
<i>-ko</i>	(D.): <i>Uztarrózeko</i> "de Uztárroz".
<i>kosino</i>	"primo" (G.); C. y D.: <i>kuxalen, kuxalena</i> "primo", "prima".
<i>len</i>	"antes" (G.); <i>léna</i> "el primero".
<i>léxua</i>	"la ventana".
<i>lloba</i>	"biznieta", al menos en el contexto en que lo usó D.
<i>mai</i>	"mesa" (G.).

<i>maizterra</i>	"mayoral" (D.).
<i>márgu</i>	"mora" (G.).
<i>marzúza</i>	"fresa" (G.).
<i>mázte</i>	"mujer", con artículo <i>máztia</i> : <i>iror gizon ta bi mázte</i> "tres hombres y dos mujeres" (D.). Pero "marido y mujer" <i>senar(r)-emáztiak</i> (D.).
<i>me</i>	"delgado" (G.).
<i>milúz</i>	"hablador(a)" (G.).
<i>ñablá</i>	"la navaja" (D.).
<i>ol</i>	"tabla", v. <i>etxegáina</i> .
<i>ol</i>	"mandar, enviar" (quizá <i>oil</i> ): <i>berant ol ta gaizki kuida</i> "enviar tarde y guardar mal" (G.).
<i>ontarzun</i>	"bien(es)" (G.).
<i>orrátz</i>	"aguja" (G.).
<i>ortzikáldi</i>	"mordisco" (G.).
<i>óxal</i>	"pañó".
<i>paxarántzia</i>	"el endrino" (C. y D.).
<i>peralze</i>	"peral" (G.).
<i>-ra</i>	"a": <i>ni gazte nindelarik... plazara dantzara, elizara mezara, mendira egitara</i> "cuando era joven, (iba) a la plaza a bailar, a la iglesia a misa, al monte a segar" (D.).
<i>repattána</i>	"el zagal" (D.).
<i>rezibi</i>	"recibir" (rad.): <i>rezibitako</i> "para recibir" (D.).
<i>sanka</i>	"rebuzno" (G.). "Me corrompes de zancas" ( <i>síc</i> , con z) decía la maestra de Ustárroz a las niñas que hablaban en vascuence.
<i>séme, sémia</i>	"(el) hijo".
<i>senárra</i>	"el marido" (D.). V. <i>mázte</i> .
<i>trabajori</i>	"trabajador": <i>trabajari gaixto bat</i> "un mal trabajador" (G.).
<i>ume</i>	"niño, hijo": <i>ni etxe kontako umé ta abuelo kánpoko</i> "yo (soy) hija de esta casa y abuelo de fuera" (D.).
<i>úr, unr</i>	"avellana", con artículo <i>úrra</i> .
<i>urin</i>	"grasa" (G.): <i>urina ziatu</i> "cuajarse la grasa" (D.).
<i>urre</i>	"oro".
<i>úrrin</i>	"lejos": <i>ta sémia úrrin</i> "y el hijo lejos" (D.).
<i>úrdua</i>	"la paloma" (G.).
<i>útsi</i>	"ciego" (G.).



<i>xagi</i>	"levantarse".
<i>xai</i>	"limpio".
<i>xan</i>	"comer": <i>deus egin bagetarik, solo xan eta ló</i> "sin hacer nada, sólo comer y dormir" (D.).
<i>xaseri</i>	"sentarse" (D.).
<i>xatx, xatxi</i>	"bajar, bajado": <i>egün goxan xatxi nezu</i> "he bajado hoy a la mañana" (D.).
<i>xaz</i>	"el año pasado" (D.); <i>xazko urtian</i> (G.).
<i>zámari</i>	"caballo" (G.); <i>ogettiror zámari</i> "veintitrés ca- ballos".
<i>zartaria</i>	"la sartén" (G.).
<i>zenbra</i>	"quesosón" (G.).
<i>zi</i>	"bellota" (G.).
<i>ziatu</i>	"cuajarse" (G.), con acento sobre <i>i</i> ; en la pro- nunciación de <i>D.</i> no se notó nasalización.
<i>zidar</i>	"plata".

## 4.4.—Formas verbales.

<i>adi</i>	<i>bea (a)di</i> "atienda, escucha" (G.).
<i>dagó</i>	"está" (D.): <i>balin b' dagó</i> "si está" (D.).
<i>daude</i>	"están" (G.).
<i>dei</i>	"lo han": <i>ezdei emonen</i> "no lo darán" (G.).
<i>deila</i>	=guip. <i>dedilla</i> : <i>ojala xuan deila zeuriaren er- diara!</i> "ojalá vaya al centro del cielo!". La segunda vez, salvo error, dijo: <i>xuan zeila zeuriaren erdiara</i> "que fuera..." (D.).
<i>dela</i>	"que es": <i>il dela gizon kura</i> "que ha muerto aquel hombre" (D.).
<i>den</i>	v. <i>diár</i> .
<i>dezei</i>	<i>Gore Jéina eraman dezei</i> , probablemente "(os) han llevado el Santísimo", es decir la for- ma alocutiva (tratamiento de <i>zu</i> ) de <i>dei</i> = guip. <i>dute</i> .
<i>diár</i>	"(te) he", con sujeto <i>sing.</i> o <i>pl.</i> : <i>erosi diár amaborz béi</i> "he comprado quince vacas" (G.); <i>ezagunten diár gizon kaur non den</i> "sabré quién es este hombre"; <i>biarritik es- tiraten (d) iár</i> (te) tiraré de la oreja" (G.). Siempre monosílabo.
<i>diela</i>	=guip. <i>duela</i> : <i>txiki eramaiten diela korrek bes- te kóneki</i> "que ése se lleva poco con éste, poca diferencia" (G.).

- diezt** “(os) he”: *bi anaxe ba-diezt* “(os) tengo dos hermanos” (D.).
- ditá** =guip. *zaidak, zaidan?*: *ene ama xudáiten ditá* (G.).
- dizu** “(os) ha”: *ba-dizu laur umé ta alaba bat, bordallako orai* “(os) tiene cuatro hijos y una hija (que está) para casarse ahora” (C.); *bi oren bide dizu Sant’Engrázizara mugátik* “(os) hay dos horas de camino a S. E. desde la frontera”.
- du** “lo ha”: *arri bat tiratu bitú* “pues ha tirado una piedra” (D.).
- dun** “(te f.) es”: *arbolari erori dun oja* “se le ha caído la hoja al árbol” (G.).
- dur** “lo(s) he”: *bi anaxe dur Amerikan* “tengo dos hermanos en América”; *erosi dur laurogei áxuru* “he comprado ochenta corderos”; *xuan b(i)ar dur* “tengo que ir”; *ezdur nik ikasi kori* “no he aprendido yo eso” (G.).
- duzu** “(os) es”: *ezduzu maske abéntu bat* “no (os) hay más que un (mes llamado) abéntu” (D.).
- gaudé** “estamos”: *kében gaudé* “aquí estamos”; *kúar-tuan gaudé* “estamos en el cuarto” (G.).
- gindéla** =guip. *giñala*: *biek kobesaten eta komulgaten gindéla óyan* “(pensaba) que los dos confesaríamos y comulgaríamos en la cama” (D.).
- gindénian** =guip. *giñanean*: *bordáitu gindénian bikalá* “como cuando nos casamos” (C.).
- gitzú** “(os) somos =guip. *gaituzu*: *biak xuanen gitzú* “los dos (os) iremos” (D.).
- ledila** *buelta ledila* “que volviera” (G.).
- naz** “soy”: *mezara xudáitan naz* “voy a misa” (G.).
- nazu** “(os) soy” (G.); *nézu* (G.): *egun goxan xatxi nezu* “(os) he bajado esta mañana”.
- nindelarik** =guip. *nintzalarik*: *ni gazte nindelarik* “siendo yo joven” (D.).
- tzu** =guip. *dezu, dituzu*: *apeza xin tzu* “el cura (os) ha venido” (G.); *non tzu semia?* “¿dónde tienes al hijo?” (C.); *zomát semé tzu?* “¿cuántos hijos tienes?” (C.).
- yago** “estás”: *olgazána bat eginik yago* “estás hecha una holgazana” (D.).



- yaz** "eres": *egonen yaz, bai, bago bat éginik* "ya estarás, sí, hecho un vago" (D.).
- yei** (o *yaí*) = guip. au: *Juangéikuak kastigatan yei* "Dios te castiga" (G.).
- zazu** *berriz egin zazu* "hacedlo vos de nuevo" (G.).
- zen** "era": *ene dízpa zen kura* "aquella era hermana mía" (G.).
- zezein** "(os) lo habían": *xinetsi zezein* "(os) lo creyeron" (G.).
- ziá** = guip. *zian, ziñan* "(te) lo había": *arri bat ego-txi zía* "(te) lanzó una piedra" (G.).
- ziélarik** = guip. *zuelarik, zituelarik*: *amazápi úrte ziólarik, orai ogeitamazápi* "teniendo diez y siete años, ahora (hace) treinta y siete" (D.).
- ziézun** "(os) lo había": *sartu, kontestatu ziózun* "(os) lo metió, contestó" (D.).
- ziózun** "(os) se lo había" = sul. *ziózün*: *ebaki ziózun* "(os) se lo cortó" (D.).
- zriá** = zra "vos sois" más -a morfema interrogativo: *Zer, kotxian xin zriá, Rafael?* "qué, habéis venido en coche, Rafael?" (D.).

